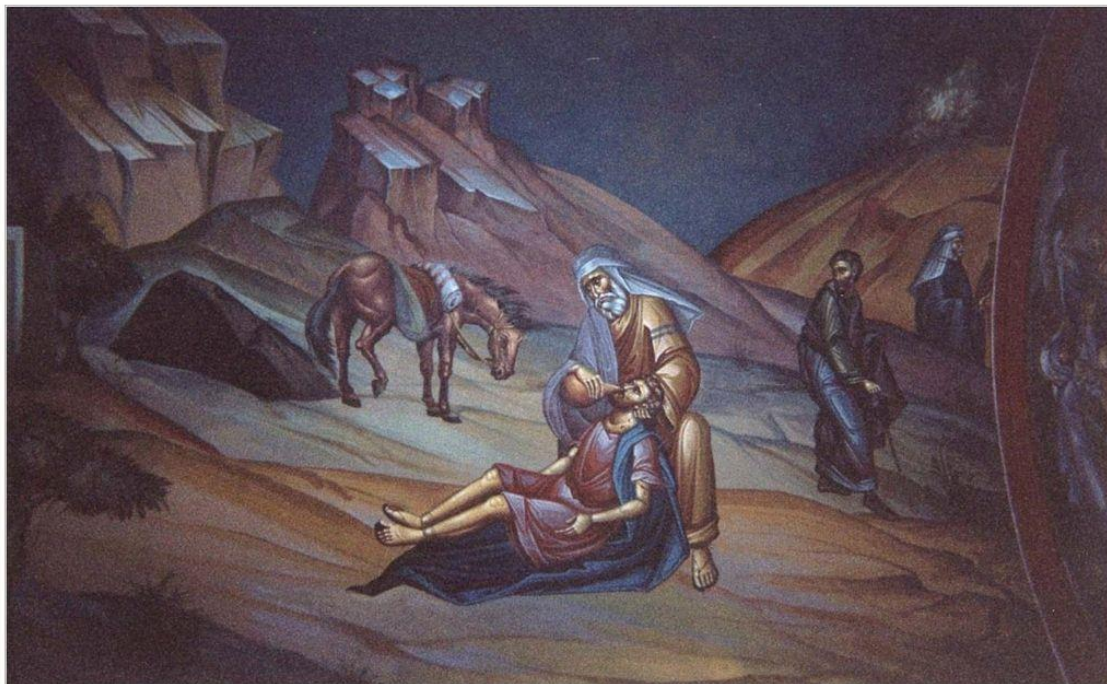


SINAXE

SUPLEMENTO LITÚRGICO PARA OS DOMINGOS E GRANDES FESTAS



VIII DOMINGO DO EVANGELHO DE SÃO LUCAS»

20º DOMINGO APÓS PENTECOSTES
(MODO 3º)





(Memória dos Santos Olímpio, Herodião, Sosípatro, Tércio, Erasto e Quarto, apóstolos [dos 70] (séc. I); Orestes da Capadócia, mártir; Arsênio da Capadócia; Gregório, bispo de Assa.)

NO ORTHROS (MATINAS)

TROPÁRIOS

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO 3º)

Ευφραινέσθω τα ουράνια, αγαλλιάσθω τα επίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τὴν θανάτῳ τὸν θάνατον πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τὴν κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,

E repete ...

Ευφραινέσθω τα ουράνια ...

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Rejubilem-se os céus e alegre-se a terra, pois o Senhor manifestou a força de seu braço; com sua morte venceu a morte, e tornou-se o primogênito dos mortos; libertou-nos das entranhas dos infernos, revelando ao mundo a grande misericórdia!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Rejubilem-se os céus ...

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém

THEOTOKION

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φύλάνθρωπος.

Nós te louvamos, ó Virgem Theotokos, medianeira de nossa salvação. Pois teu Filho e nosso Deus, tendo aceitado a Paixão e a crucifixão na carne que assumiu de ti, como filantropo, resgatou-nos a todos da corrupção.

KATHISMAS

I KATHISMA

(Modo 3º)

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων· ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκέτι θάνατε

Cristo ressuscitou dos mortos! Ele é as primícias dos que dormem. Como o primogênito de toda a criação e criador de todas as coisas, renovou em si mesmo a nossa natureza humana que havia sido devastada. Ó Morte, já não tens mais





κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου, ἐξέτεμες τῇ ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος. Ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

domínio, pois o Mestre de todos destruiu o teu poder.

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.

Tendo provado a morte na carne, ó Senhor, destruístes, por tua ressurreição, a sua amargura, e fortaleceste o homem contra ela, trazendo-nos vitória sobre a antiga maldição. Senhor, defensor da nossa vida, glória a Ti.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον; τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Ante a beleza de tua virgindade e o esplendor de tua castidade, Gabriel ficou maravilhado e clamou a ti, ó Mãe de Deus: «Que palavras são apropriadas para dignamente te louvar? Por qual nome devo te chamar? Estou confuso e perplexo! E assim como me foi ordenado, eu te clamo: Alegra-te, ó tu que és cheia de graça!».



II KATHISMA



(MODO 3°)

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγεῖς, ὁ ἄδης ἐπωδύρετο· Τρέμω τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθареῖσαν ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον, ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει σου.

Diante de tua paixão voluntária e da natureza imutável de tua divindade, ó Senhor, o Hades, perplexo e aterrorizado consigo mesmo lamentou: tremo diante da presença deste corpo imperecível; vejo o invisível combatendo misticamente contra mim; agora, aqueles aos quais mantive cativos, clamam: «Glória à tua ressurreição, ó Cristo!»

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.

Nós, os fiéis, contemplamos teologicamente a natureza incompreensível da crucificação e a inefabilidade da ressurreição, um mistério oculto; pois hoje a morte e o Hades foram despojados, e nossa natureza humana foi revestida da imortalidade; por isso, alegremente





Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

clamamos: «Glória à tua ressurreição, ó Cristo!»

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, τὸν ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ γαστρὶ σου μυστικῶς, ἐχώρησας Θεομῆτορ· μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς Τριάδος ἐνέργειαν, ἔγνωμεν τῷ τόκῳ σου, ἐν τῷ κόσμῳ δοξάζεσθαι· διὸ καὶ εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Ó Theotokos, que recebeste misticamente em teu ventre o Incompreensível e Incontenível, consubstancial com o Pai e o Espírito, única e inconfundível energia da Trindade que é glorificada no mundo através do teu parto. Por isso, exultamos e saudamos: «Ave, Cheia de Graça.»

E, depois de «Ὅτι εὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα» ...

IPACOÏ

(Modo 3º)

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς Μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα· τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον· εἴπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερά τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

De aparência assombrosa e com afetuosas palavras, um anjo resplandecente dirigiu-se às Miróforas dizendo: «Por que procurais entre os mortos o Vivente? Ele ressuscitou esvaziando os túmulos. Sabei que ele é o Imutável que alterou a corrupção da morte. Dizei, pois, a Deus: «Quão maravilhosas são as tuas obras, pois salvaste a raça humana».

ANAVATIMOΙ

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 3º)

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ Βαβυλῶνος, κάμῃ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν ἔλकुσον Λόγε.

Tu, que resgataste da Babilônia os cativos de Sião, liberta-me também das paixões e atraí-me à vida, ó Logos!

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίνοντάς σοι πολλά, καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Aqueles que semeiam no Sul com lágrimas piedosas, colherão com alegria as espigas da vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει· ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῇ καὶ κινεῖται.

No Espírito Santo, como no Pai e no Filho, todo dom de bondade brilha





intrinsecamente. E nele todas as coisas vivem e se movem.

SEGUNDA ANTÍFONA

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν· τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι υἱοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης, σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν· αὐτῷ λατρεύσωμεν, Θεὸς γὰρ ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγῳ.

Se o Senhor não edificar a casa das virtudes, em vão trabalham os que a constroem; se o Senhor não guardar a cidade, em vão os guardas a vigiam.

Ó Cristo, Filho do Pai, fruto do ventre, no Espírito os santos são sempre filhos adotivos, por meio de ti.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

No Espírito Santo contempla-se toda santidade e sabedoria; pois ele é a essência de toda a criação; adoremo-lo, pois ele é Deus como o Pai e o Verbo.

TERCEIRA ANTÍFONA

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι, τρίβους βαδιοῦνται τῶν ἐντολῶν, φάγονται, ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν σου ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Bem-aventurados os que temem o Senhor; eles andarão nos caminhos dos seus mandamentos, Comerão de toda a espécie de frutos que dão vida.

Alegra-te, ó Arquipastor, vendo os filhos de teus filhos à tua mesa, trazendo ramos de boas obras!

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

No Espírito Santo está toda a riqueza da glória. Dele emanam graça e vida para toda a criação. E ele é exaltado com o Pai e o Logos.

PROKÍMENON

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. (δύς)

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν.

Dizei entre as nações: «O Senhor reina, pois ele estabeleceu o mundo, que não será abalado». (2)

Vers.: Cantai ao Senhor um cântico novo!





KONDAKION DA RESSURREIÇÃO (RECITADO)

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου
Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν
τοῦ θανάτου· σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ
χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν
Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως,
τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Hoje te levantaste da tumba, ó misericordi-
oso, e nos conduziste para fora das portas
da morte; hoje Adão dança e Eva se regozija,
e com eles os profetas e os patriarcas lou-
vam sem cessar o divino poder de tua auto-
ridade.

IKOS (RECITADO)

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον
χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν
ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους
ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ
κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ
πάντων Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν· ὅτι
τοὺς βροτοὺς ἐξ ᾄδου σήμερον, ὡς
ζωοδότης συνανελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς
συνανυψοῖ, καὶ καταρρίψει τοῦ ἐχθροῦ
τὰς ἐπάρσεις, καὶ πύλας τοῦ ᾄδου
διαθλάττει, τῷ θεῷ κράτει τῆς ἐξουσίας
αὐτοῦ.

Que o céu e a terra se regozijem hoje, e
que em uníssono cantem a Cristo nosso
Deus, pois ele levantou os cativos dos tú-
mulos. Que a criação inteira se rejubile,
oferecendo hinos dignos ao nosso Cria-
dor e Redentor, pois hoje ele levantou os
mortais do Hades, como o Doador da
Vida, e os elevará ao céu. Ele esmaga a ar-
rogância do inimigo e quebra as portas
do Hades com o poder divino de sua au-
toridade.

De pé para a leitura do Sinaxáron.

SINAXÁRION

Τῇ Ι' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν ἁγίων
Ἀποστόλων ἐκ τῶν Ἑβδομήκοντα
Ὀλυμπᾶ, Ῥοδίωνος, Σωσιπάτρου, Τερτίου,
Ἑράστου καὶ Κουάρτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Ὁρέστου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Θεοστηρίκτου τοῦ ἐν Συμβόλοις·
καὶ τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Νόννου
Ἐπισκόπου, τοῦ κατηχήσαντος τὴν Ἁγίαν
Πελαγίαν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Μαρτίνου Ἐπισκόπου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Μίλου Ἐπισκόπου, καὶ τῶν
δύο μαθητῶν αὐτοῦ.

Neste dia 10 de novembro, comemora-
mos os santos Apóstolos dos Setenta:
Olimpas, Rodion, Sosípatro, Tertius, Eras-
tus e Quartus.

Neste dia, também comemoramos o
santo Mártir Orestes.

Neste dia, também comemoramos nosso
devoto pai Theosterictos de Symbola.

Também comemoramos nosso devoto
pai Nonnos, o Bispo, que catequizou
Santa Pelagia.

Neste dia, também comemoramos nosso
devoto pai Martin, o Bispo.

Neste dia, também comemoramos o
santo Hieromártir Milos, o Bispo, e seus
dois discípulos.

Neste dia, também comemoramos os
santos Mártires Kalliopios, Nirus e
Orion.





Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Καλλιοπίου, Νίρου καὶ
Ὡρίωνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ὁσίου καὶ
θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ
Καππαδόκου, κοιμηθέντος ἐν ἔτει 1924.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Neste dia, também comemoramos nosso
devoto e Pai theóforo Arsenios da Capa-
dócia, que repousou em paz no ano de
1924.

Por suas santas intercessões, ó Deus, tem
piedade de nós e salve-nos! Amém.

KATAVASSIA

I ODE (MODO 4º)

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ
Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς
πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος, ταύτης
τὰ θαύματα.

Abrirei a minha boca, e serei cheio do Es-
pírito, e falarei palavras à Rainha Mãe.
Celebrarei sua festa com alegria e rego-
zijo e cantarei com alegria as suas mara-
vilhas.

III ODE

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα
καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

Ó Virgem Mãe de Deus, como fonte viva
e abundante, fortalece teus servos que,
qual coro espiritual te exaltamos, e em
teu divino esplendor, faz-nos dignos das
coroas da glória.

IV ODE

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ
τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ
Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκράνυαζε. Δόξα τῇ δυνάμει
σου Κύριε.

O Profeta Habacuque, contemplando o
insondável divino conselho da encarna-
ção do Altíssimo na Virgem, clamava:
Glória ao teu poder, Senhor.

V ODE

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε,
σωτηρίαν βραβεύοντα.

O universo ficou maravilhado com a tua
divina magnificência, pois tu, ó sempre
Virgem, carregaste em teu ventre o Deus
de todos, e deste à luz o Filho eterno, que
concede a salvação a todos os que te lou-
vam.





VI ODE

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος,
δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ
αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Vinde piedosos fiéis, Celebrem esta vene-
rável e santa festa, e exaltem a Theotokos
com palmas, glorificando o nosso Deus
que dela nasceu.

VII ODE

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os três de mente divina não adoraram as
coisas criadas, mas ao Criador; e pisando
com bravura sobre a ameaça do fogo,
cantavam com alegria. Tu és bendito, ó
Senhor Deus de nossos Pais, e digno de
todo louvor.

VIII ODE

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν
τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν
οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν.
Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Louvamos, bendizemos e adoramos o Se-
nhor.*

O Nascido da Theotokos, resgatou da
fornalha os castos jovens. Outrora em fi-
gura e agora em realidade, convida o uni-
verso inteiro (a Igreja) a cantar: «Louvai o
Senhor, todas as suas obras, e exaltai-o,
para sempre.

EVANGELHO (EOTH. 9)

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO [20:19-31].



aquele tempo, ¹⁹à tarde do mesmo dia, o primeiro da semana, es-
tando fechadas as portas onde se achavam os discípulos por
medo dos judeus, Jesus veio e, pondo-se no meio deles, lhes
disse: «A paz esteja convosco!» ²⁰Tendo dito isso, mostrou-lhes as
mãos e o lado. Os discípulos, então, ficaram cheios de alegria por
verem o Senhor. ²¹Ele lhes disse de novo: «A paz esteja convosco! Como o Pai me
enviou, também eu vos envio». ²²Dizendo isso, soprou sobre eles e lhes disse:
«Recebei o Espírito Santo. ²³Aqueles a quem perdoardes os pecados, ser-lhes-ão
perdoados; aqueles aos quais retiverdes, ser-lhes-ão retidos». ²⁴Um dos Doze,
Tomé, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus. ²⁵Os outros dis-
cípulos então lhe disseram: «Vimos o Senhor». Mas ele lhes disse: «Se eu não vir
em suas mãos o sinal dos cravos, e se não puser meu dedo no lugar dos cravos e
minha mão no seu lado, não creerei!» ²⁶Oito dias depois, achavam-se os discípu-
los, de novo, dentro de casa, e Tomé com eles. Jesus veio, estando as portas



fechadas, pôs-se no meio deles e disse: «A paz esteja convosco!» ²⁷Disse depois a Tomé: «Põe teu dedo aqui e vê minhas mãos. Estende a tua mão e põe-na no meu lado e não sejas incrédulo, mas crê». ²⁸Respondeu-lhe Tomé: «Meu Senhor e meu Deus!» ²⁹Jesus lhe disse: «Porque viste, creste. Felizes os que não viram e creram!» ³⁰Jesus fez diante de seus discípulos muitos outros sinais que não se acham escritos neste livro. ³¹Esses, porém, foram escritos, para crerdes que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais a vida em seu nome.

E após o «Magnificat» (Modo 4º) segue com a IX Ode do Cântone e sua conclusão:

IX ODE

Ἄσας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι,
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,
αὐτῶν Νόων, φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια, τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω.
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή,
ἀειπάρθενε.

Que todo o ser mortal nascido na terra
leve sua tocha e salte de alegria no espírito.
Que os poderes celebrem e honrem
a santa maravilha da Mãe de Deus toda
bendita, pura e sempre virgem.

EXAPOSTILÁRIA (EOTH. 9)

DA RESSURREIÇÃO (MODO 3º)

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς
εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἐπλησας,
Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς
ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς
ἀμαρτίας εἴρηκας· καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας,
τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ
τὰς χεῖρας, μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Quando entraste, Senhor, estando as portas fechadas, encheste os Apóstolos com o Espírito Santo, transmitindo-lhes a paz, e o poder para perdoar ou reter os pecados». E oito dias depois, mostraste o teu lado e as tuas mãos a Tomé. Com ele, nós também clamamos: «Tu és nosso Senhor e nosso Deus».

THEOTÓKION (MESMO MODO)

Τὸν σὸν Υἱὸν ὡς ἔβλεψας, ἀναστάντα ἐκ
τάφου, τριήμερον Θεόνυμφε, Παναγία
Παρθένε, ἅπασαν θλίψιν ἀπέθου, ἦν
ὑπέστης ὡς Μήτηρ, ὅτε κατεῖδες
πάσχοντα, καὶ χαρᾶς ἐμπλησθεῖσα, σὺν
τοῖς αὐτοῦ, Μαθηταῖς γεραίρουσα τοῦτον
ὕμνεις. Διὸ τοὺς Θεοτόκον σε, νῦν
κηρύττοντας σῶζε.

Ao veres o teu Filho, ressuscitado do túmulo, após três dias, ó Virgem Santíssima, Esposa de Deus, abandonaste toda a tristeza que sofreste como Mãe, quando o viste padecer; e, cheia de alegria, com os seus discípulos, O glorificas. Por isso, salva aqueles que agora te proclamam como Theotokos!



OS LOUVORES (AINOI)

(MODO 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas
alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!

STICHOLOGIA

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες
καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου,
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.
καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Louvai-o, sol e lua, louvai-o, astros todos
de luz.

Louvai-o, céus dos céus e águas acima
dos céus! Louvem o nome do Senhor.

Porque ele disse, e foram feitos; ele orde-
nou, e foram criados.

El fixou-os eternamente, para sempre,
deu-lhes uma lei que jamais passará.

Louvai o Senhor na terra, monstros mari-
nhos e abismos todos.

Raio e granizo, neve e bruma, e furacão
cumpridor da sua palavra;

Montes e todas as colinas, árvore frutí-
fera e todos os cedros.

Fera selvagem e o gado todo, réptil e pás-
saro que voa.

Reis da terra e todos os povos, príncipes
e juizes todos da terra.

Jovens e também as donzelas, os velhos
com as crianças! Louvem o nome do Se-
nhor: é o único nome sublime.

Sua majestade vai além da terra e do
céu, e ele reforça o vigor do seu povo!

Louvor de todos os seus fiéis, dos filhos
de Israel, seu povo íntimo.





Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶξις ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχίσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Cantai ao Senhor um cântico novo, seu louvor na assembleia dos fiéis!

Alegre-se Israel com aquele que o fez, os filhos de Sião festejem o seu rei!

Louvem seu nome com danças, toquem para ele cítara e tambor!

Sim, pois o Senhor gosta do seu povo, e adorna os pobres com salvação!

Que os fiéis exultem de glória, e do seu lugar cantem com júbilo!

Com exaltações a Deus na garganta, e nas mãos a espada de dois gumes.

Para tomar vingança entre os povos e aplicar o castigo entre as nações.

Para prender seus reis com algemas e seus nobres com grilhões de ferro.

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO (MODO 1º)

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Vers.: Para fazer cumprir neles o que estava escrito; isto é glória para todos os seus santos.

Vinde! todas as nações, e conheci o poder do temível mistério; pois Cristo nosso Salvador, o Verbo que é desde o princípio, foi crucificado por nós, e voluntariamente sepultado, e ressuscitou dos mortos, para salvar todas as coisas. Adoremo-Lo.

Vers.: Louvai a Deus no seu santuário, louvai-o no seu poderoso firmamento,

Os soldados que te guardavam, ó Senhor, contaram todas as maravilhas; mas o conselho da vaidade, enchendo suas mãos direitas de subornos, pensou esconder sua ressurreição, que o mundo glorifica. Tem piedade de nós!

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!



Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα· Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Στίχ. *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φυλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὑμνον ἑωθινόν, αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὰ δάκρυα προσέφερον Κύριε· εὐδίας γὰρ ἀρώματα κατέχουσαι, τὸ μνήμά σου κατέλαβον, τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, μυρίσαι σπουδάζουσαι. Ἄγγελος καθήμενος ἐπὶ τὸν λίθον, αὐταῖς εὐηγγελίσαστο· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τὸν θάνατον γὰρ πατήσας, ἀνέστη ὡς Θεός, παρέχων πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐπὶ τὸ μνήμά σου τὸ ζωοποιόν, ταῖς Μυροφόροις ἔλεγεν· Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ Λυτρωτής, ἐσάλεψε τὸν ἄδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, ὡς μόνος Θεὸς καὶ παντοδύναμος.

Do Menaion:

PARA SÃO JORGE (MODO 4º)

Τοῦ Χριστοῦ τὸ γεώργιον, τὸν γενναῖον ἐν Μάρτυσι, τὸν σοφὸν Γεώργιον εὐφημήσωμεν, τῆς ἀληθείας τὸν κήρυκα, κλῆμα τὸ ἀείζων, τῆς ἀμπελῆς τῆς ζωῆς, τὸν καρπὸν ἐξανθήσαντα, καὶ πηγάσαντα,

O universo está cheio de alegria tendo experimentado a sua ressurreição. Maria Madalena foi ao túmulo e encontrou um anjo com vestes resplandecentes sentado na pedra que lhe disse: «Por que procuras o vivente entre os mortos? Ele não está aqui, mas ressuscitou, como disse, indo adiante de ti para a Galileia»

Vers.: *Louvai-o com toque de trombeta, louvai-o com cítara e harpa;*

Na tua luz, Senhor, veremos a luz, ó Filantropo; pois ressuscitaste dos mortos, concedendo a salvação ao gênero humano, para que toda a criação te glorifique, a Ti, o único sem pecado. Tem piedade de nós!

2º Vers.: *Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!*

As mulheres Miróforas, ó Senhor, ofereceram suas lágrimas como um hino matinal, vindo bem cedo ao teu túmulo com especiarias perfumadas, para ungir teu imaculado corpo. Um anjo sentado sobre a pedra, trouxe-lhes a boa nova, dizendo: «Por que procurais o vivente entre os mortos? Como Deus, ele pisou a morte e ressuscitou, concedendo a todos a grande misericórdia!»

Vers.: *Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Tudo que respira, louve ao Senhor.*

O Anjo resplandecente, junto ao teu vivificante túmulo, disse às Miróforas: «O Redentor esvaziou os túmulos, abalou o Hades, e ressuscitou no terceiro dia, como o único Deus Todo-Poderoso.»

Louvemos o agricultor de Cristo, o valente mártir, o sábio Jorge, o arauto da verdade, o ramo sempre vivo da videira da vida que produziu abundantes frutos e fez jorrar o doce suco da piedade e da



εὐσεβείας τὸ γλεῦκος καὶ τοὺς πίστει,
ἐκτελοῦντας ἐτησίως, τούτου τὴν μνήμην
εὐφραίνοντα.

**Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὠψωθήτω ἡ
χείρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.**

Εἰς τὸ μνημά σε ἐπεζήτησεν, ἐλθοῦσα τῇ
μιᾷ τῶν Σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
μὴ εὐροῦσα δὲ ὠλοφύρετο, κλαυθμῷ
βοῶσα: Οἴμοι! Σωτήρ μου, πῶς ἐκλάπης
πάντων Βασιλεῦ; Ζεῦγος δὲ ζωηφόρων
Ἀγγέλων, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου ἐβόα: Τί
κλαίεις ὦ γύναι; Κλαίω, φησὶν, ὅτι ἦραν
τὸν Κύριόν μου τοῦ τάφου, καὶ οὐκ οἶδα
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Αὐτὴ δὲ στραφεῖσα
ὀπίσω, ὡς κατεῖδε σε, εὐθέως ἐβόα: Ὁ
Κύριός μου, καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

**Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.**

Ἑβραῖοι συνέκλεισαν, ἐν τῷ τάφῳ τὴν
ζωὴν ληστής δὲ ἀνέωξεν ἐν τῇ γλώσσει τὴν
τρυφὴν, κραυγάζων καὶ λέγων Ὁ μετ' ἐμοῦ
δὲ ἐμὲ σταυρωθεὶς, συνεκρέματό μοι ἐπὶ
τοῦ ξύλου, καὶ ἐφαίνετό μοι ἐπὶ τοῦ
θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος· αὐτὸς
γάρ ἐστι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ
μέγα ἔλεος.

Eothinon 9 (Modo Pl. 1º)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὡς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, οὔσης ὀψίας
Σαββάτων, ἐφίστασαι τοῖς φίλοις Χριστέ,
καὶ θαύματι θαῦμα βεβαιοῖς, τῇ
κεκλεισμένῃ εἰσόδῳ τῶν θυρῶν, τὴν ἐκ
νεκρῶν σου ἀνάστασιν· ἄλλ' ἔπλησας
χαρᾶς τοὺς Μαθητάς, καὶ Πνεύματος
ἁγίου μετέδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐξουσίαν
ἐνεμίας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, καὶ τὸν
Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, τῷ τῆς ἀπιστίας
καταβαπτίζεσθαι κλύδωνι. Διὸ παράσχου
καὶ ἡμῖν, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ ἄφεσιν
πταισμάτων, εὐσπλαγχνε Κύριε.

fé ortodoxa cumprindo anualmente esta
memória com alegria.

**Levanta-te, senhor! Ó Deus, ergue
a mão! Não te esqueças dos pobres para
sempre.**

No primeiro dia da semana, Maria Mada-
lena foi ao túmulo à tua procura. Não te
encontrando, encheu-se de tristeza e cho-
rou, dizendo: «Ai de mim, ó meu Salva-
dor! Como podem te ocultar, ó Rei de to-
dos?» E, do interior do túmulo, dois Anjos
lhe disseram: «Mulher, por que choras?»
E ela respondeu: «Choro porque levaram
o meu Senhor, e não sei onde o puse-
ram». Então ela se voltou, e ao te ver e re-
conhecer, imediatamente exclamou:
«Meu Senhor e meu Deus, glória a Ti!»

**Eu te confessarei, Senhor, com todo o meu
coração, e contarei todas as tuas maravi-
lhas.**

Os hebreus encerraram a própria Vida
no sepulcro; o Ladrão, com apenas uma
palavra, abriu as portas do Paraíso, e cla-
mando disse: «Aquele que foi crucificado
comigo estava aqui ao meu lado sus-
penso no madeiro; e agora me aparece
com o Pai sentado no trono. Ele é de fato
Cristo nosso Deus, que tem a grande mi-
sericórdia».

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo.**

Como revelado no fim dos tempos, ó
Cristo, vieste na tarde daquele primeiro
dia da semana, e te postaste entre teus
amigos. E pelo milagre de tua entrada es-
tando fechadas as portas, confirmaste o
milagre de tua ressurreição dos mortos.
«enchestes os discípulos de alegria, e lhes
comunicastes o Espírito Santo, dando-
lhes autoridade para perdoar os pecados.
Ademais, não deixastes Tomé submerso
sob as ondas da incredulidade. Portanto,
concede-nos também o verdadeiro





Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

conhecimento e o perdão de nossas transgressões, ó misericordioso Senhor.

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐξωποιοήθημεν, διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Ó toda bendita Virgem Mãe de Deus, por aquele que nasceu de ti o Hades foi despojado, Adão foi chamado de volta, a maldição foi abolida, Eva foi libertada, a morte foi destruída, e nós fomos vivificados. Por isso, louvando, clamamos: «Tu és Bendito, ó Cristo, nosso Deus, pois assim foi do teu agrado. Glória a Ti».

NA DIVINA LITURGIA

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO 3º)

Alternar-se com cada versículo da Terceira Antífona.

Ευφραινέσθω τα ουράνια, αγαλλιάσθω τα επίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τὴν θανάτῳ τὸν θάνατον πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἁδοῦ ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Rejubilem-se os céus e alegre-se a terra, pois o Senhor manifestou a força de seu braço; com sua morte venceu a morte, e tornou-se o primogênito dos mortos; libertou-nos das entranhas dos infernos, revelando ao mundo a grande misericórdia!

KONDAKION (MODO 4º)

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ Ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι θείῳ, ἣν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

O templo puríssimo do Salvador, a câmara preciosíssima e virginal, o Sagrado Tesouro da glória de Deus, é hoje introduzida na casa do Senhor, trazendo consigo a graça do Espírito Santo; ela, a quem os Anjos de Deus louvam clamando: «Esta é a tenda celestial»

PROKÍMENON (MODO 3º)

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Cantai salmos ao nosso Deus, cantai! Cantai salmos ao nosso Rei!



Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας.
 Αλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Vers.: Povos todos batei palmas! Aclamai
 a Deus com vozes alegres.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo aos GÁLATAS [Gl 1: 11-19].



rmãos, ¹¹com efeito, eu vos faço saber, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem, ¹²pois eu não o recebi nem aprendi de algum homem, mas por revelação de Jesus Cristo. ¹³Ouvistes certamente da minha conduta de outrora no judaísmo, de como perseguia sobremaneira e devastava a Igreja de Deus ¹⁴e como progredia no judaísmo mais do que muitos compatriotas da minha idade, distinguindo-me no zelo pelas tradições paternas. ¹⁵Quando, porém, aquele que me separou desde o seio materno e me chamou por sua graça, houve por bem ¹⁶revelar em mim o seu Filho, para que eu o evangelizasse entre os gentios, não consultei carne nem sangue, ¹⁷nem subi a Jerusalém aos que eram apóstolos antes de mim, mas fui à Arábia, e voltei novamente a Damasco. ¹⁸Em seguida, após três anos, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e fiquei com ele quinze dias. ¹⁹Não vi nenhum apóstolo, mas somente Tiago, o irmão do Senhor. ²⁰Isto vos escrevo e vos asseguro diante de Deus que não minto.

ALELUIA (MODO 3º)

Στίχ. α'. Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
 κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ
 δικαιοσύνῃ σου ῥῶσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

Vers. 1: Junto de Ti, Senhor, me refugiei;
 não seja eu confundido para sempre, por
 tua justiça, livra-me!

Στίχ. β'. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν
 καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

Vers. 2: Sê para mim um Deus protetor e
 uma casa de refúgio que me abrigue.

EVANGELHO

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São LUCAS [10: 25-37].



aquele tempo, eis que um legista se levantou e disse para experimentar Jesus: «Mestre, que farei para herdar a vida eterna?» ²⁶Ele disse: «Que está escrito na Lei? Como lês?» ²⁷Ele, então, respondeu: «Amarás o Senhor teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, com toda a tua força e de todo o teu entendimento; e a teu próximo como a ti mesmo». ²⁸Jesus disse: «Respondeste corretamente; faz isso e viverás». ²⁹Ele, porém, querendo se justificar, disse a Jesus: «E quem é meu próximo?» ³⁰Jesus retomou: «Um homem descia de Jerusalém a Jericó, e caiu no meio de assaltantes que, após havê-lo despojado e espancado, foram-se, deixando-o semimorto. ³¹Casualmente, descia por esse caminho um sacerdote; viu-o e passou adiante. ³²Igualmente um levita, atravessando esse lugar, viu-o e prosseguiu. ³³Certo samaritano em viagem, porém, chegou junto dele, viu-o e moveu-se de compaixão. ³⁴Aproximou-se, cuidou de suas chagas, derramando óleo e vinho, depois colocou-o em seu

próprio animal, conduziu-o à hospedaria e dispensou-lhe cuidados. ³⁵No dia seguinte, tirou dois denários e deu-os ao hospedeiro, dizendo: ‘Cuida dele, e o que gastares a mais, em meu regresso te pagarei’. ³⁶Qual dos três, em tua opinião, foi o próximo do homem que caiu nas mãos dos assaltantes?» ³⁷Ele respondeu: «Aquele que usou de misericórdia para com ele». Jesus então lhe disse: «Vai, e também tu, faze o mesmo».

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul.*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada).* São Paulo: Paulus, 2013.

